

【瓦尔登湖】中英双语 对照



《瓦尔登湖》是美国作家亨利·戴维·梭罗（Henry David Thoreau，1817年7月12日—1862年5月6日）的代表作，首次出版于1854年。这部作品是一本深刻的自然文学作品，同时也...

亨利·戴维·梭罗 著

唐库学习 译

目 录

- Part 1 Economy Page 1 (经济 页面 1)
- Part 2 Economy Page 2 (经济 页面 2)
- Part 3 Where I Lived, and What I Lived For (我所居住的地方, 以及我所追求的生活)
- Part 4 Reading (阅读)
- Part 5 Sounds (声音)
- Part 6 Solitude (孤独)
- Part 7 Visitors (访客)
- Part 8 The Bean-Field (豆田)
- Part 9 The Village (村庄)
- Part 10 The Ponds (池塘)
- Part 11 Baker Farm (贝克农场)
- Part 12 Higher Laws (更高的法律)

- Part 13 Brute Neighbors (蛮族邻居)
- Part 14 House-Warming (乔装宴, 新居入住庆祝)
- Part 15 Former Inhabitants and Winter Visitors (原居民和冬季游客)
- Part 16 Winter Animals (冬季动物)
- Part 17 The Pond in Winter (冬日的池塘)
- Part 18 Spring (春天)
- Part 19 Conclusion (结论)

When I wrote the following pages, or rather the bulk of them, I lived alone, in the woods, a mile from any neighbor, in a house which I had built myself, on the shore of Walden Pond, in Concord, Massachusetts, and earned my living by the labor of my hands only. —
当我写下以下文字时，或者说大部分文字时，我独自居住在马萨诸塞州康科德的瓦尔登湖边，距离任何邻居有

一英里远，住在我自己动手建造的房子里，只靠自己的双手谋生。 —

I lived there two years and two months. At present I am a sojourner in civilized life again.

我在那里生活了两年零两个月。目前我再次是文明生活的过客。

I should not obtrude my affairs so much on the notice of my readers if very particular inquiries had not

been made by my townsmen concerning my mode of life, which some would call impertinent, though they do not appear to me at all impertinent, but, considering the circumstances, very natural and pertinent. —

如果我的乡亲们没有对我的生活方式提出非常具体的询问，我是不会如此过多地向读者透露我的私事的。他们或许会觉得这些问题有失

礼，但在我看来并不无礼，
反而考虑到情况，是十分自
然和相关的。 —

Some have asked what I
got to eat; if I did not feel
lonesome; if I was not
afraid; and the like. —

有些人问我吃什么；我是否
感到孤独；我是否感到害怕
等等。 —

Others have been curious to
learn what portion of my
income I devoted to
charitable purposes; —

另一些人则想了解我收入中用于慈善用途的比例； —

and some, who have large families, how many poor children I maintained. —

还有一些人，有着众多子女的人，想知道我养了多少贫困儿童。 —

I will therefore ask those of my readers who feel no particular interest in me to pardon me if I undertake to answer some of these questions in this book. —

因此，我希望我的读者中对我没有特别兴趣的人，请原谅我如果在这本书中试图回答其中一些问题。 —

In most books, the I, or first person, is omitted; in this it will be retained; —

在大多数书籍中，我，或者说第一人称代词，会被省略；在这本书中将保留； —

that, in respect to egotism, is the main difference. —

这在自我夸耀方面是主要的区别。 —

We commonly do not remember that it is, after all, always the first person that is speaking. —

我们常常忽略，毕竟总是第一人称在说话。 —

I should not talk so much about myself if there were anybody else whom I knew as well. —

如果我既然还有其他人跟我一样了解透彻，我也不会那么多说自己。 —

Unfortunately, I am confined to this theme by the narrowness of my experience. —

不幸的是，由于我的经历所限，我只能局限于这个主题。 —

Moreover, I, on my side, require of every writer, first or last, a simple and sincere account of his own life, and not merely what he has heard of other men's lives; —

此外，我希望每位作家，先或后，都能以简单真诚的方式讲述自己的生活，而不仅仅讲述他听说过的其他人的生活； —

some such account as he would send to his kindred from a distant land; —

类似他远在他乡给亲人发来的信； —

for if he has lived sincerely, it must have been in a distant land to me. —

因为如果他生活得真诚，那

么他对我来说必然是在遥远的异乡。 —

Perhaps these pages are more particularly addressed to poor students. —

或许这些页面更特别地面向贫穷的学生。 —

As for the rest of my readers, they will accept such portions as apply to them. —

至于我的其他读者，他们将接受适用于他们的那些部分。 —

I trust that none will stretch the seams in putting on the coat, for it may do good service to him whom it fits.

我相信没有人会在穿上这件外衣时扯破缝线，因为它可能对适合的人起到很好的作用。

I would fain say something, not so much concerning the Chinese and Sandwich Islanders as you who read these pages, who are said to live in New England; —

我宁愿说的是，不是关于中国人和三明治岛民，而是关于你们这些阅读这些页面的人，据说你们生活在新英格兰； —

something about your condition, especially your outward condition or circumstances in this world, in this town, what it is, whether it is necessary that it be as bad as it is, whether it cannot be improved as well as not. —

关于你们的状况，尤其是你们在这个世界中的外部状况或情况，关于这个城镇，这到底是什么，它是否有必要如此糟糕，是否不能被改善。 —

I have travelled a good deal in Concord; —

我在康科德周围旅行过很多次； —

and everywhere, in shops, and offices, and fields, the inhabitants have appeared to me to be doing penance

in a thousand remarkable ways. —

到处，无论是商店、办公室还是田野，这里的居民对我来说都表现出以千奇百怪的方式在忏悔。 —

What I have heard of Bramins sitting exposed to four fires and looking in the face of the sun; —

我所听到的有关婆罗门人坐在暴露于四面火焰中并直视太阳的事情； —

or hanging suspended, with their heads downward, over flames; —

或者头朝下悬挂在火焰上方； —

or looking at the heavens over their shoulders “until it becomes impossible for them to resume their natural position, while from the twist of the neck nothing but liquids can pass into the stomach”; —

或者仰面长时间看天空“直至

他们无法恢复自然姿势，因为脖子的扭曲使得只有液体能进入胃”； —

or dwelling, chained for life, at the foot of a tree; —

或者终生被锁在树下； —

or measuring with their bodies, like caterpillars, the breadth of vast empires; —

或者测量他们的身体，像毛虫一样，横跨广袤的帝国；

—

or standing on one leg on the tops of pillars – even these forms of conscious penance are hardly more incredible and astonishing than the scenes which I daily witness. —

或者站在柱子顶端单腿站立——即使这些自觉的苦行形式几乎和我每天见到的场景一样不可思议和令人讶异。——

The twelve labors of Hercules were trifling in